

SIMON & SCHUSTER'S
PIMSLEUR®

VIETNAMESE

READING BOOKLET

.....
: *Travelers should always check with their* :
: *nation's State Department for current* :
: *advisories on local conditions before* :
: *traveling abroad.* :
.....

Graphic Design: Maia Kennedy

© and ® Recorded Program 2004 Simon & Schuster, Inc.

© Reading Booklet 2004 Simon & Schuster, Inc.
Pimsleur® is an imprint of Simon & Schuster Audio,
a division of Simon & Schuster, Inc. Mfg. in USA.

All rights reserved.

ACKNOWLEDGMENTS

VIETNAMESE

VOICES

English-Speaking Instructor *Ray Brown*
Vietnamese-Speaking Instructor *Khuong Vu*
Female Vietnamese Speaker *Lien Le*
Male Vietnamese Speaker *Dr. Binh Nhu Ngo*

COURSE WRITERS

Dr. Binh Nhu Ngo ♦ Christopher J. Gainty

EDITORS

Elizabeth Horber ♦ Dr. Ulrike S. Rettig
Beverly D. Heinle

EXECUTIVE PRODUCER

Beverly D. Heinle

PRODUCER & DIRECTOR

Sarah H. McInnis

RECORDING ENGINEERS

Peter S. Turpin ♦ Kelly Saux

Simon & Schuster Studios, Concord, MA

TABLE OF CONTENTS

Reading Lessons

Introduction	1
The Vietnamese Language	3
Words for “You”	4
The Vietnamese Writing System	5
The Vietnamese Alphabet	7
Tones	9
Lesson One	12
Lesson Two	13
Lesson Three	14
Lesson Four	15
Lesson Five	16
Lesson Six	17
Lesson Seven	18
Lesson Eight	19
Lesson Nine	20
Lesson Ten	21
Lesson Eleven	22
Lesson Twelve	23
Lesson Thirteen	24
Lesson Fourteen	25
Lesson Fifteen	26
Lesson Sixteen	27
Lesson Seventeen	28
Lesson Eighteen	29
Lesson Nineteen	30
Lesson Twenty	31

VIETNAMESE

Introduction

Reading has been defined as the decoding of graphic material which represents the phonemic patterns of the spoken language, or to put it another way, reading consists of coming back to speech through the graphic symbols. In short, meaning is contained in the sounds of the spoken language. As the written form of any language does no more than represent these sounds visually, speaking a language is the necessary first step to reading and understanding anything written in the language.

The Vietnamese alphabet is based on the Latin alphabet, and many letters seem to be exactly the same as their English counterparts. However, the Vietnamese alphabet represents sounds unique to Vietnamese, and the sound of each letter may differ significantly from what appears to be the same letter in English. Vietnamese letters have symbols attached to them which display a wide range of information, from the correct pitch and tonal motion to the length and quality of the vowels.

There are twenty Vietnamese reading lessons. They can all be found at the end of the program. You may choose to do the readings along with the lesson units, after every other unit or so, or you may want to wait

VIETNAMESE

Introduction *(continued)*

and do them all together, after completing the rest of the course. Feel free to repeat the reading lessons as often as needed for practice with the Vietnamese alphabet and its sounds.

VIETNAMESE

The Vietnamese Language

Vietnamese is spoken by some 80 million people in Vietnam and approximately two million Vietnamese overseas. Vietnam is also home to 60 or so smaller ethnic groups who speak indigenous languages. Some Vietnamese speak Russian and/or English, and some older Vietnamese speak French. However, the majority of social, political, and cultural communication in Vietnam is conducted in Vietnamese.

The Vietnamese language has three main dialects: northern, central, and southern. The differences between the dialects lie in both the vocabulary and the phonetic system. However, Vietnamese everywhere understand each other despite these differences.

This Vietnamese course introduces the contemporary Hanoi (“northern”) dialect, the widely-accepted “standard” Vietnamese. The Hanoi dialect is the one most often used in news broadcasts on national Vietnamese radio and television and in Vietnamese books, newspapers, and magazines.

VIETNAMESE

Words for “You”

The Vietnamese language uses several words for “you,” depending on the gender and age of the person being addressed. In this course, we learn four different words:

anh - refers to a man younger than 50,

bà - refers to a woman over 50,

chị - refers to a woman younger than 50,

ông - refers to a man over 50.

Other words exist to refer to the very young or very old, but these four will enable you to interact with others effectively in most situations.

VIETNAMESE

The Vietnamese Writing System

The writing system currently in use in Vietnam is based on the Latin alphabet. The Vietnamese alphabet began as a Romanization of Vietnamese by 17th-century missionaries, but since some Vietnamese sounds have no equivalent in the Latin alphabet, additional letters were created by adding “diacritical marks,” usually to the vowels, to indicate the differences.

Before the present writing system, there were two previous Vietnamese writing systems, both of which used ideograms based on Chinese characters. Neither of these is used in contemporary Vietnam. The French governor general issued a decree to use the Romanized alphabet exclusively in 1910. When Vietnam became independent in 1945, Ho Chi Minh’s government continued the policy of using the Romanized alphabet exclusively.

You will find the Vietnamese alphabet starting on page 7, along with a guide to the sounds represented by each letter. Note that some Vietnamese letters have more than one sound, depending on their position in the word or combination with other letters. Whenever possible, English equivalents are given. However, keep in mind that these equivalents

VIETNAMESE

The Vietnamese Writing System *(continued)*

are just approximations. You should use this list for reference only, as all the information you need to complete the readings is contained at the end of the program. Please refer to the audio of the Readings to hear the authentic sounds.

VIETNAMESE

The Vietnamese Alphabet

Letter	Sound
a	the “a” in “father”
ă	the “u” in “hut”
â	like ă, except that the sound is longer
b	(as in English)
c	somewhere between a “k” and a hard “g”
d	the “z” in “zebra”
đ	a cross between an English “t” and “d”
e	like the “eah” in “yeah”
ê	the “é” in resumé, or “ay” in “play”
g	when followed by “i” sounds like “z”; otherwise rolling “r” or “rh”
h	(as in English)
i	the “i” in “sing”
k	like the Vietnamese “c”
l	(as in English)
m	(as in English)
n	(as in English)
o	like the word “awe”

VIETNAMESE

The Vietnamese Alphabet (*continued*)

Letter	Sound
ô	the “o” in “go”
ơ	the English “schwa” sound, like the “a” in “alone”
p	(as in English)
q	(as in English)
r	like the English “z”
s	(as in English)
t	like the “t” in “tin”
u	the “oo” in “boot”
ư	like the “i” in “live” and “pin”
v	(as in English)
x	the “ss” in “address”
y	“ee” when at the beginning of the word

Combinations

ao	the “ow” sound in the word “gown”
au	like the Vietnamese “ao”
âu	like “oh”
ay	like “eye”
ch	like “ch” as in “chair” when at the beginning of a word; like “k” when at the end of the word
kh	like the “h” in “hum,” but more guttural

VIETNAMESE

The Vietnamese Alphabet (*continued*)

Combinations (*continued*)

ng	like the “ng” in “sing”
ngh	like the Vietnamese “ng” (the “h” is silent in this combination)
nh	like the Vietnamese “ng” when at the end of a word; like the “ni” in “onion” when at the beginning of a word
oa	like the “wa” in “water”
oai	like "why"
ph	as in the English word “phone”
qu	somewhere between the “qu” in “quack” and the “gu” in “Guatemala”
th	like the English “t”
tr	like the “ch” in “chair”
uai	like "why"
uay	like “way”

Tones

Vietnamese is a “tonal language,” where changes in the pitch level of a word signal a change in meaning. Vietnamese has six different tones, all of which, except for the mid-level tone, are denoted by diacritic marks. These are shown in the chart on the next page, shown with the letter “a.”

VIETNAMESE

Tones *(continued)*

English Name	Mark (shown with “a”)
--------------	-----------------------

High-rising	á
--------------------	---

Starts slightly higher than mid-level and rises sharply

Low-falling	à
--------------------	---

Starts slightly lower than mid-level, and trails downward toward the bottom of the vocal range

Mid-level	a <none>
------------------	----------

Starts at the mid-point of the speaker’s vocal range, and remains stable and constant during the pronunciation of the syllable

Low-falling-rising	ǎ
---------------------------	---

Starts slightly lower than mid-level, drops abruptly, and is then followed by a sweeping rise at the end of the syllable

High-rising broken	ã
---------------------------	---

Starts as high as the High-rising tone, breaks, then rises and stops abruptly

Low-falling broken	ạ
---------------------------	---

Starts as low as the Low-falling tone and then drops off very sharply

VIETNAMESE

Tones (*continued*)

When a letter includes both an accent and a tonal marker, the tonal marker appears above the accent mark, except for the Low-falling broken tone which appears as a dot below the letter. To illustrate, the six tones are shown below with the letter “ă.”

ẵ ă̄ ă̅ ă̆ ă̇ ă̈

VIETNAMESE

Lesson One

1. ba
2. bà
3. là
4. to
5. cô
6. tôi
7. còn
8. Còn bà?
9. ông
10. ông bà
11. anh
12. anh là
13. không
14. ờn
15. vâng
16. đi
17. chào
18. Chào bà.
19. ba bia
20. Chào bà, tôi đi.

VIETNAMESE

Lesson Two

1. con
2. Còn ông?
3. có
4. có / còn
5. khá
6. lắm
7. khá lắm
8. cảm ơn
9. Cảm ơn anh.
10. thành phố
11. thời gian
12. tiếng
13. tiếng Anh
14. tôi nói
15. tôi nói tiếng Anh.
16. muốn
17. uống
18. Tôi không muốn uống.
19. với bà
20. bằng tiếng Anh

VIETNAMESE

Lesson Three

1. tôi có
2. anh có
3. nhiều
4. Bao nhiêu?
5. Anh có bao nhiêu?
6. phải
7. hiểu
8. Tôi hiểu.
9. Bà không hiểu.
10. Bà không hiểu tiếng Anh.
11. Ông có hiểu không?
12. Không. Tôi không hiểu.
13. khá lắm
14. Tôi hiểu không khá lắm.
15. khỏe
16. Ông có khỏe không?
17. Tôi khỏe lắm.
18. Tôi khỏe lắm, cảm ơn ông.
19. Không khỏe lắm.
20. Ông không hiểu.

VIETNAMESE

Lesson Four

1. tiếng
2. bằng tiếng Anh
3. nga
4. người
5. bảy
6. bảy người
7. Mỹ
8. người Mỹ
9. Tôi là người Mỹ.
10. bà không phải là
11. Bà không phải là người Mỹ.
12. đây
13. ở đây
14. ở đấy
15. nghĩa
16. tiền
17. Tràng Tiền
18. phố Tràng Tiền
19. Phố Tràng Tiền không phải ở đây.
20. Nghĩa là gì?

VIETNAMESE

Lesson Five

1. hỏi
2. cho
3. anh cho hỏi
4. anh có phải là
5. Anh có phải là người Mỹ không?
6. ở đâu
7. lâu
8. Bao lâu?
9. ít
10. một
11. Việt
12. người Việt
13. Tôi hiểu tiếng Việt.
14. Chị là người Việt.
15. Tôi không phải là người Việt.
16. một ít
17. Tôi hiểu một ít tiếng Việt.
18. nghĩ
19. bạn
20. Người bạn ở Mỹ.

VIETNAMESE

Lesson Six

1. sao
2. xa
3. xa lắm
4. lỗi
5. xin
6. Xin lỗi chị.
7. biết
8. Tôi biết tiếng Việt.
9. Tôi nói một ít.
10. Đạo
11. Hưng
12. Trần
13. phố Trần Hưng Đạo
14. Phố Trần Hưng Đạo ở đâu?
15. báo Mỹ
16. báo Việt
17. mở cửa
18. cửa hàng
19. Các cửa hàng có mở cửa không?
20. Tôi không biết.

VIETNAMESE

Lesson Seven

1. hay
2. hai
3. hay / hai
4. hai hay ba?
5. mười
6. tư
7. hai mươi tư
8. hay hai mươi mốt?
9. Tôi có một ít.
10. sau đó
11. sáu mươi mốt
12. sáu mươi chín
13. mười sáu
14. mười sáu / sáu mươi
15. ngày
16. ngày mai
17. nghìn
18. hiệu ăn
19. Hiệu ăn ở đâu?
20. Tôi không hiểu.

VIETNAMESE

Lesson Eight

1. mai
2. tối mai
3. tối nay
4. Tôi muốn ở lại.
5. Tôi muốn ở lại đây.
6. mấy ngày
7. hai ngày
8. Tại sao?
9. cái
10. gì
11. cái gì đó
12. tôi muốn mua
13. Tôi muốn đi mua cái gì đó.
14. Anh muốn đi mua gì?
15. giờ
16. Bao giờ?
17. mấy
18. Vào lúc mấy giờ?
19. bốn giờ hay năm giờ
20. Bảy giờ năm giờ.

VIETNAMESE

Lesson Nine

1. ở đằng kia
2. Ai ở đằng kia?
3. Vợ tôi ở đằng kia.
4. chòng chị
5. sáng hôm qua
6. ông ấy
7. Ông ấy đi Sài Gòn.
8. bằng máy bay
9. Chị muốn đi mua gì?
10. muộn
11. muộn hơn
12. chị muốn / muộn hơn
13. muộn quá
14. rồi
15. Bây giờ mấy giờ rồi?
16. Bây giờ bảy giờ.
17. tí nữa
18. chưa
19. Tôi chưa muốn mua gì.
20. Tí nữa tôi muốn uống.

VIETNAMESE

Lesson Ten

1. Vào lúc mấy giờ?
2. Vào lúc bốn giờ.
3. Chị được mấy cháu?
4. Chúng tôi chưa được cháu nào.
5. rượu
6. rượu vang
7. cốc
8. hai cốc rượu vang
9. thế
10. thích
11. Chị có thích rượu vang không?
12. Tôi cũng thế.
13. Hà Nội
14. Minh
15. Hồ Chí Minh
16. Hải Yến
17. hiệu ăn Hải Yến
18. đã
19. Anh chị đã đi chưa?
20. Tôi chưa mua gì.

VIETNAMESE

Lesson Eleven

1. chỗ
2. ở chỗ tôi
3. chị cho hỏi
4. mười sáu
5. sáu mươi
6. Tôi ở đây mấy ngày rồi.
7. khách sạn
8. Hoàn Kiếm
9. Tôi ở khách sạn Hoàn Kiếm.
10. Hoà Bình
11. Tôi phải đi.
12. Tôi phải đi đến khách sạn Hoà Bình.
13. đường nào?
14. Tôi phải đi đường nào?
15. Anh phải đi đường kia.
16. Vào lúc mấy giờ?
17. Vào lúc mười một giờ.
18. Giá bao nhiêu?
19. Đi Hà Nội bằng máy bay ---
20. mất bao lâu?

VIETNAMESE

Lesson Twelve

1. Việt Nam
2. đồng
3. tiền đồng
4. Chị có tiền đồng Việt Nam không?
5. đô-la Mỹ
6. nhiều tiền
7. một ít tiền
8. Tôi có một ít tiền.
9. cho tôi
10. cho tôi / chỗ tôi
11. Tôi có thể cho chị ---
12. ba trăm nghìn đồng.
13. Có được không?
14. trả
15. Tôi phải trả bao nhiêu?
16. ngân hàng
17. đổi
18. Chị cần đổi bao nhiêu?
19. nhiều / nhiều
20. Không nhiều lắm.

VIETNAMESE

Lesson Thirteen

1. Ông đã ăn chưa?
2. Bây giờ muộn rồi.
3. chưa muộn
4. sớm
5. còn sớm
6. chuyện
7. Tôi muốn nói chuyện.
8. Tôi muốn nói chuyện với chị.
9. chị ấy
10. Chị ấy cũng ở Việt Nam.
11. định
12. Bây giờ chị ấy định ăn sáng.
13. ăn trưa
14. Tôi chưa ăn.
15. ăn trưa / chưa ăn
16. nhà hàng
17. Nhà hàng Hải Yến ở đâu?
18. Không xa.
19. gần lắm
20. Chị nói gì?

VIETNAMESE

Lesson Fourteen

1. thăm
2. Tôi định đi thăm ---
3. người bạn.
4. Tôi định đi thăm người bạn.
5. Ngày mai tôi định đi.
6. báo tiếng Việt
7. Nhân Dân
8. đọc
9. báo Hà Nội Mới
10. báo hôm nay
11. Tôi có thể đọc báo tiếng Việt.
12. mua báo
13. Báo hôm nay mua ở đâu?
14. quầy
15. quầy báo
16. Quầy báo gần lắm.
17. máy tờ báo
18. Máy tờ báo này giá bao nhiêu?
19. rẻ
20. Báo tiếng Việt rẻ lắm.

VIETNAMESE

Lesson Fifteen

1. rất đẹp
2. Trời hôm nay rất đẹp.
3. rất ngon
4. Món này rất ngon.
5. rất cay
6. phố
7. phở
8. phở bò
9. phở gà
10. năm
11. Nam
12. năm / nam
13. đặc sản
14. Có nhà hàng đặc sản ---
15. nào gần đây không?
16. Nhà hàng đặc sản ---
17. ngay gần đây.
18. Hôm qua tôi mua ---
19. rượu vang Pháp.
20. Nhà hàng có rượu vang Pháp.

VIETNAMESE

Lesson Sixteen

1. trà
2. Chào chị.
3. Mời chị uống trà.
4. Xin mời vào.
5. rất vui
6. làm quen
7. Rất vui được làm quen với ông.
8. Anh được mấy cháu?
9. Chúng tôi được hai cháu.
10. chúng tôi
11. chồng tôi
12. chúng / chồng
13. cháu gái
14. cháu trai
15. Các cháu lớn rồi.
16. làm việc
17. Các cháu làm việc ở Mỹ.
18. Chúng tôi thăm ---
19. mấy người bạn ---
20. ở Việt Nam.

VIETNAMESE

Lesson Seventeen

1. bốn giờ
2. Bây giờ bốn giờ rồi.
3. Gia đình chúng tôi ---
4. có bốn người.
5. Bây giờ mấy giờ rồi?
6. máy bay
7. mấy / máy
8. Chúng tôi đi Hà Nội.
9. bằng máy bay.
10. Mất hai tiếng.
11. sân bay
12. quốc
13. quốc tế Nội Bài
14. Tân Sơn Nhất
15. vé máy bay
16. Sân bay có xa không?
17. sân / xa
18. ra sân bay
19. Từ khách sạn ra sân bay đi thế nào?
20. Đi bằng tắc-xi.

VIETNAMESE

Lesson Eighteen

1. du lịch
2. đi du lịch
3. vịnh Hạ Long
4. đi tham quan vịnh Hạ Long
5. dịch vụ du lịch
6. sông Hồng
7. đi tàu trên sông Hồng
8. đường
9. Tôi phải đi đường nào?
10. đi thẳng
11. rẽ phải
12. rẽ trái
13. xe ô tô
14. buýt
15. xe buýt
16. xe máy
17. xe ôm
18. xe đạp
19. xích-lô
20. Tôi phải trả bao nhiêu tiền?

VIETNAMESE

Lesson Nineteen

1. điện thoại
2. gọi điện thoại
3. cứu
4. cấp cứu
5. gọi điện cho cấp cứu
6. bệnh viện
7. bác sĩ
8. ốm
9. Tôi bị ốm.
10. đi khám bệnh
11. đau bụng
12. cúm
13. cảm lạnh
14. uống thuốc
15. nhà vệ sinh
16. Nhà vệ sinh ở đâu?
17. Ở gần đây.
18. ở rất xa
19. làm ơn gọi
20. Anh làm ơn gọi tắc-xi cho tôi.

VIETNAMESE

Lesson Twenty

1. cửa hàng
2. mở cửa
3. đóng cửa
4. Cửa hàng đóng cửa.
5. Tại sao?
6. siêu thị
7. Chị muốn đi chợ hay đi siêu thị?
8. Tôi muốn đi mua đồ.
9. hoa quả
10. Chúng tôi đi với nhau.
11. Tôi định đi làm việc một mình.
12. Tôi bận quá!
13. ở lại đây mấy tuần
14. đi du lịch nhiều nơi
15. Chúng tôi đi thăm Văn Miếu.
16. có lẽ tuần sau
17. Chúng tôi đi Huế và Nha Trang.
18. Chúng tôi còn muốn đi Đà Lạt nữa.
19. Đất nước Việt Nam đẹp lắm.
20. Chúng tôi rất thích Việt Nam.

For more information, call
1-800-831-5497 or visit us at
www.Pimsleur.com